

## 15 godina Savjetovališta za strance u Gornjoj Austriji

*Naš moto: Sloboda i čast za sve ljude*

Naš prvi moto prilikom osnivanja Savjetovališta 1985. godine bila je sljedeća rečenica iz Čarte Ujedinjenih naroda: «Svi su ljudi slobodni i rođeni sa istom čašću i istim pravima».

### Financiranje

Servis za radno tržište (AMS) snosio je više od 10. godina sve troškove našega rada. Mnogo je novca u toku

ka sa problemima migracije može lakše izgraditi povjerenje i stvoriti osnova za jednu dobru savjetodavnu aktivnost. 1985 otpočelo je Savjetovalište da radi sa četiri suradnika, a 15. godina kasnije (tj. danas) ima ih 13. Ovih 13 suradnika omogućuje danas zajedničkom kooperacijom sa našim rukovodstvom i sa našim donatorima dobar i efikasan rad.

### Naša vizija

Radimo na uspostavi ravnopravnosti između migranata i domaćega austrijskoga stanovništva, a samim time i na daljnjem razvoju demokratskoga društva. Prvi i važni koraci koji treba da nas odvedu u tome smjeru su uvođenje pasivnoga biračkoga prava u onim institucijama koje su zadužene za zastupanje određenih interesa, i uvođenje biračkoga prava za izbore na komunalnoj razini.

**VEREIN ZUR BETREUUNG DER AUSLÄNDER IN OÖ.  
SAVJETOVALIŠTE ZA STRANCE U GORNJOJ AUSTRIJI  
YUKARI AVUSTURYA YABANCILAR DANISMA DERNEGI**

*Sjećate li se još našeg natpisa iz Weingartshofstrasse 38?*

tih godina investirano u integracijski rad, prije svega u projekte integracije stranaca u radno tržište.

Usljed prestrukturiranja AMS-a došlo je i do promjene u financiranju našega rada, naime sada financira Vlada Gornje Austrije veći dio naših projekata. Financijsku podršku dobivamo i od grada Linza, Radničke komore (AK) i Austrijskog sindikalnog saveza (ÖGB).

### Savjetovanje na materinskom jeziku

Od samoga početka našega rada stoje najbrojnije zastupljenim grupama migranata (koje dolaze sa područja bivše Jugoslavije i iz Turske) savjetnici na raspolaganju koji ih mogu savjetovati na njihovome materinskom jeziku. To je ujedno bila (i ostala) želja naših donatora, koji smatraju da se na osnovu zajedničkoga jezika, istoga kulturnoga porijekla i na osnovu vlastitih iskustava naših suradni-

### Savjetovanje po okruzima

Rad Savjetovališta ne ograničava se samo na rad u glavnome gradu Linzu, već se proširuje i na različite okruge u Gornjoj Austriji. Tako da se pored savjetodavnih aktivnosti koje se redovno vrše u Linzu i izpostavi u Welsu, savjetovanje vrši i jednom sedmično (u trajanju 4 do 5 sati) u Braunau, Gmundenu, Kirchdorfu, Steyeru i Vöcklabrucku.

### Poticaj integracije pomoću projekata

Austrija je bila i ostala jedna useljenička zemlja. Stoga se trudimo da garantiramo prava migrantima koji žive u njoj i da potpomazemo sve mjere koje vode ka što uspješnijoj integraciji tih istih (bez obzira na dnevno-političke tendencije).

U tu svrhu pripremili smo različite projekte koje nastojimo da realiziramo zajedno sa našim kooperacijskim partnerima.



*Od 1994 do 1998 imali smo ovaj znak*

### Hvala

Povodom našega petnaestogodišnjega postojanja zahvaljujemo se našima donatorima za dati nam nalog i povjerenje da i u njihovo ime možemo da vršimo integracijski rad.

Isto tako zahvaljujemo se i svim našim kooperacijskim partnerima koji se nalaze kako u prijateljskim projektima i organizacijama, tako i u drugim različitim službama i institucijama, jer svjesni smo činjenice, da samo skupa i uz zajednički rad možemo da uspješno obavljamo ovaj tako važan rad za austrijsko društvo, za cjelokupno stanovništvo u Austriji - i to neovisno o njegovoj državnoj pripadnosti. ♦

# Integracija... je nešto više od samo jedne obične riječi

*Integracija je jedan proces koji podržavamo našim projektima.*

U okviru naših nastojanja da poboljšamo situaciju radnih migranata u Gornjoj Austriji došli smo do zaključka da samo sa izvršavanjem savjetodavnih aktivnosti ne možemo da ostvarimo ovaj naš cilj. Iz toga razloga radimo već duže vremena na razvoju različitih projekata koji treba (kako svaki projekt za sebe pojedinačno tako i svi projekti skupa) da dovedu do značajnijega poboljšanja cjelokupne situacije migranata. Sada Vam približe predstavljamo sljedeća četiri projekta.

## Forum za orijentaciju

Kao što smo već u posljednjem broju „direkta“ nagovjestili, radi se o jednome projektu za omladinu stranih građana, koji ima za cilj utvrđivanje pravnih uvjeta koji su dati stranoj omladini prije njihova opredjeljenja za neko od mogućih zanimanja. Forum za orijentaciju sprovode dva naša suradnika i dodatnih sedam, posebno za ovaj projekt izobrazovanih multiplikatora.

Ovaj projekt sproveden je u prošloj školskoj godini u četiri osnovne škole u Linzu. Učenici i učitelji koji su učestvovali u ovome projektu bili su veoma zadovoljni i shodno tome dobili smo od njih veoma dobre povratne informacije. Za narednu školsku godinu planirali smo proširenje ovoga projekta i na područje Welsa i Steyera. Iz toga razloga smo postavili i jedan zahtjev na dodjelu financijske pomoći pri Ministarstvu školstva. Austrijski sindikalni savez (ÖGB) i Radnička komora (RA) dali su nam već obećanje da će nam pomoći.

## Kursevi njemačkoga jezika: Jezička ofanziva 2000

Prošle godine organizirali smo u sedam okruga 30 kursa njemačkoga jezika (od toga 17 u jesen i 13 u proljeće). Da bi smo i dalje mogli našom ponudom pokrivati što veće područje, odlučili smo se da u septembru 2000. i u suradnji sa Institutom za podspješavanje zanimanja (Berufsförderungsinstitut: BFI) i



Foto: Karakurt

*Radi se o barijerama u glavama i strukturama*

Narodnom školom radničke komore (Volkshochschule der Arbeiterkammer: VHSAK) startamo jednu jezičku ofanzivu. Naš cilj je pri tome organizacija takvih kurseva koji će da imaju specijalne sadržaje, naime takve sadržaje koji odgovaraju potrebama radnih migranata. To činimo stoga jer nam je glavni cilj njihova socijalna i poslovna integracija. Iz istoga razloga nudimo i za vrijeme trajanja samih kurseva savjetovanje koje treba da služi kao podrška u svim životnim situacijama.

Kursevi će biti ponuđeni u različitim modulacijama: počevši od alfabeticizacije pa sve do specijalizacije. Po potrebi organizirat ćemo i čuvanje djece da bi smo na taj način omogućili učestvovanje i obiteljima sa djecom. Kurseve će sprovoditi specijalno izobrazovani treneri.

## Informacijski forum

Roditelji stranoga porijekla su svakodnevno suočeni sa različitim problemima. Njihova je situacija dodatno otežana i činjenicom da i oni sami nemaju potpuno osiguranu ulogu i poziciju u austrijskom društvu. Stoga ćemo da ponudimo zajedno sa Centrom za školu i odgoj (Schul- und Erziehungszentrum: SchEZ) informativne susrete sa raz-

ličitim stručnjacima. Ovi susreti treba da daju odgovore na neka specifična pitanja odgoja. Dalje želimo da damo informacije o različitim institucijama za odgoj i vaspitanje koje postoje u Austriji. Ostvarenje jedne naše dalje intencije vidimo u mogućnosti rješavanja konflikta koji nastaju na osnovu različitih iskustava u odgoju. Ali ipak pri svemu tome naš najveći cilj ostaje jačanje roditelja u ulozi pomagača pri rješavanju problema koji se odnose na budućnost njihove vlastite djece.

## U potrazi za vlastitim tragovima

Povodom 40 godina migracije migranti treba da krenu u potragu za svojim vlastitim tragovima u prošlosti. Pri tome želimo kao prvo da se dokumentira prošlost, a kao drugo da im se omogući suočenje sa njihovom osobnom povješću. U tu svrhu planirana je organizacija jedne izložbe. Ukoliko želite da učestvujete te u pripremi te iste, ili nam želite staviti svoje vlastito iskustvo, svoju dokumentaciju, svoje fotografije, na raspolaganje, molimo Vas da nam se javite.

Sve detaljnije informacije glede ovih i svih ostalih naših projekata možete da dobijete od nas. ♦

# Kratko i jasno

## Nove suradnice u savjetovalištu

Gospođa mr. Gudrun Kainz dopunjuje od prije nekoliko mjeseci naš tim svojim radom u području razvoja projekata. Kao nasljednicu naše nekadašnje koleginice Ane Martinčević pozdravljamo gospođu mr. Sanju Sović. Gospođa Sović radi kod nas od 01. 02. ove godine kao savjetnica. Njoj i gospođi Kainz želimo sve najbolje! ♦

## Mjesto za prijavu i davanje informacija

Stalno se trudimo da kroz dodatnu izobrazbu naših suradnika poboljšamo naše savjetodavne aktivnosti. U okviru ovih nastojanja napravili smo sa 03. 05. 2000 jedno mjesto za prijavu i davanje informacija. Ovom mjerom nastojimo da skratimo vrijeme čekanja za sve one koji trebaju samo jedan savjet ili neku kratku informaciju. Na taj način ne samo da nećete morati više da čekate duže vremena da bi ste dobili kratke informacije, nego će i naši suradnici imati više vremena za vođenje dužih i obimnijih razgovora sa Vama. Ali Vas ipak molimo za razumjevanje ukoliko se desi da (usljed vanjske službe naših surad-

nika ili za vrijeme odmora) ovo mjesto ponekad ostane prazno. ♦

## Poskupljenja od 1. 6.

Od 1. 6. morate da stavljate ruke malo dublje u svoje džepove, a radnici sa slabijim prihodima moraju da računaju sa još većim i nepravdnijim finansijskim opterećenjima. Došlo je naime do uvećanja sljedećih taksa:



Putovnica (pasoš) je za 450 ATS skuplja, vozačka dozvola za 100 ATS, kfz-porez za prosječan automobil za ca. 1300 ATS, vinjeta za autocestu za 450 ATS,

električna

energija za domaćinstvo 520 ATS, cigarete za 2 ATS.

U restoranima je povećan porez na jelo i piće sa 10 na 14 %. Povećan je i porez na kavu i čaj sa 10 na 20 %.

Još su predviđena i druga finansijska opterećenja kao npr. povećanje poreza na dodatnu vrijednost (MWSt) sa 20 na 22 %, kao i veće oporezivanje novca koji se dobija za Božić (božićnica) i godišnji odmor. Isto tako ima i poreskih olakšica, subvencija i umanjenja za poduzeća i seljake. To su umanjenje cijene električne energije za poduzeća, umanjenje poreskih priloga za poslodavce, uvećavanje obima subvencija za seljake. (izvor: AK OÖ) ♦

## Zastupljena su četiri migranta u radničkome parlamentu!

Ovoga proljeća održani su u skoro svim saveznim pokrajinama izbori za zastupništva u «Radničkom parlamentu», u Radničkoj komori. U Gornjoj Austriji zabilježen je znatan porast učešća na izborima.

Konkretni rezultati izbora za Radničku komoru u Gornjoj Austiji: Sve ukupno data su 215 488 glasa, što odgovara procentualnom učešću od 51,95 %. U usporedbi sa izborima od 1994. god. to predstavlja porast od 17,36 %.

Pri generalnoj sjednici (koja broji sada 110 članova) imamo sljedeću podjelu mjesta:

### Sozialdemokratische

**Gewerkschafter** (Socijalno-demokratski sindikalni predstavnici):

65,96 % → 74 mjesta (od toga tri mjesta za migrante)

### Österreichischer Arbeiter- und Angestelltenbund

(Austrijski savez radnika i službenika): 19,40 % → 22 mjesta

### Freiheitliche Arbeitnehmer

(«Slobodnjački» radnici) 10,35 % → 11 mjesta

### Alternative, grüne und unabhängige Gewerkschafter

(Alternativni, "zeleni" i neovisni sindikalni predstavnici): 3,23 %

→ 3 mjesta (od toga jedno mjesto za migrante).

Drago nam je što su mnogi od Vas ovoga puta iskoristili svoje pravo glasa! (izvor: AK OÖ) ♦

- Da, želim Informativni list „direkt“  
dobivati besplatno

„direkt“ želim na slijedećem jeziku  
(odgovarajuće prekržite)

- njemački  turski  
 bosanski, hrvatski, srpski

Ime.....

Adresa.....

.....

„direkt“  
Verein zur Betreuung der  
AusländerInnen in OÖ  
Humboldtstraße 49/1  
4020 Linz

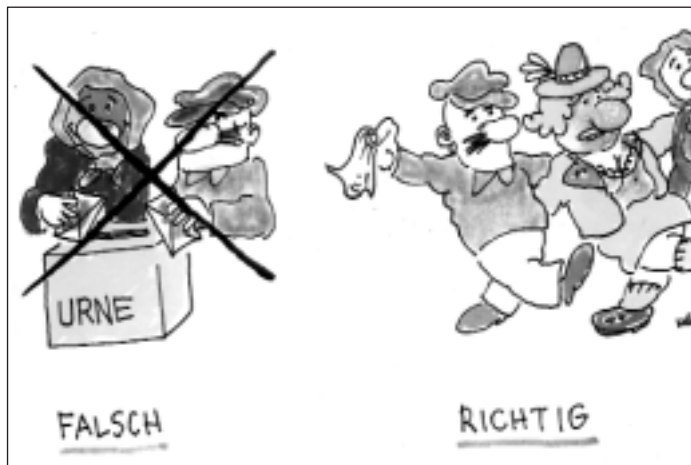
# Isto pravo za sve!!!

*Način života i rada radnih migranata koji ne dolaze sa područja Europske zajednice u potpunosti određuju drugi u procesu rada i u cjelokupnome radnome svijetu.*

Iako u Austriji radi oko 200 000 radnih migranata sa područja koja se nalaze izvan Europske zajednice (sa područja tzv. trećih zemalja) uskraćuje im se još uvijek osnovno demokratsko pravo, naime pravo na sudjelovanje i odlučivanje u procesu donošenja odluka i u procesu oblikovanja rada i radnoga života. Shodno tome i na osnovu odredbi Ustavnoga zakona o radu uskraćeno im je pasivno pravo na biranje, tako da ne mogu sami zastupati svoje interese pri organizacijama kao što su Radnička komora, Trgovačka komora i Udruženje austrijskih visokih škola (usprkos činjenici da kao glavni kriterij za posjedovanje jednoga takvoga prava ne mora da važi posjedovanje austrijskoga državljanstva, već samo posjedovanje statusa radnika)! Pošto su na taj način u potpunosti izključeni iz sindikalne demokratije, oni žive po mišljenju centralnoga sekretara Sindikata za hotele, ugostiteljstvo i lične službe Rudolfa Kaskea "pod sličnim uvjet-

ima u kojima su sve donedavno živjeli crnci u Južnoj Africi."

Odluka za uvođenje i realizaciju pasivnoga prava na biranje kolektivnih (sindikalnih) zastupnika donešena je više puta još 1991 kako od strane Saveznoga kongresa Austrijskoga udruženja sindikata tako i od strane Sindikata za stručne djelatnosti (Fachgewerkschaften)! No međutim sve ove odluke ostale su sve do danas bez ikakvih praktičnih posljedica. Stoga smo mi u Savjetovalištu 1993 došli do zaključka, da se svakodnevna politika uopšte ne brine o ostvarenju ovoga cilja. Zbog toga smo pokušali da omogućimo rea-



*Slavimo i plešemo umjesto da zajedno odlučujemo*

lizaciju pasivnoga biračkoga prava jurističkim putem. Na taj način otpočeo je za nas (uz pravnu podršku od strane Sindikata privatnih službenika (Gewerkschaft der Privatangestellten: GPA) jedan šestogodišnji pravni proces koji je vođen kroz sve pravne instance. Sada ćemo Vam dati jedan kratak kronološki pregled toka toga istoga:

## Kronologija jedne nepravde

Povod pokretanja pravnog procesa bio je izbor jednoga sindikalnoga zastupnika koji nije bio u posjedu austrijskoga državljanstva.

➔ 21.6.1994 Podnošenje tužbe pri Zemaljskom sudu u Linzu radi oduzimanja mandata izabranome sindikalnom zastupniku.

➔ Zahtjev na dodjelu pravne zaštite

➔ 15.9.1994 Odluka Zemaljskoga suda u Linzu: Stranci ne posjeduju

pasivno biračko pravo i stoga nesmiju da budu birani kao sindikalni zastupnici.

➔ 31.10.1994 žalba pri Višem zemaljskom sudu u Linzu

➔ 15.3.1995 Odluka Višega suda u Linzu: žalba se odbija

➔ 21.4.1995 Revizija od strane Vrhovnoga Suda

➔ 24.7.1995 Zahtjev sindikalnog zastupnika koji je postavljen pri Zemaljskom sudu u Linzu na donošenje jedne predodluke nije prihvaćen.

➔ 21.12.1995 Donošenje negativne odluke od strane Vrhovnoga suda kao najviše pravne instance u Austriji

➔ 5.2.1996 Podnošenje žalbe pri Europskome sudu za ljudska prava

➔ 14.9.1999 Donošenje negativne odluke Europskoga suda za ljudska prava

Trenutno je u toku priprema jedne žalbe koja treba da se podnese pri Komitetu za zaštitu ljudskih prava Ujedinjenih nacija.

Nadamo se da će pobijediti pravda ♦

ÖGB-Info Nr. 20/2000 ZINr: 23132L87U  
P. b. b. Verlagspostamt 4020  
Medieninhaber und Herausgeber:  
ÖGB Landesexekutive OÖ,  
Redaktion, Layout und für den Inhalt  
verantwortlich: Verein zur Betreuung der  
AusländerInnen in OÖ,  
4020 Linz, Humboldtstraße 49/1  
bosanski-hrvatski-srpski